

Primeramente, el trabajo bibliográfico revisado para la elaboración de este Trabajo Final de Grado ha recogido la información clave para explicar la disciplina de la paremiología en el ámbito de la enseñanza y la traducción.

A través de cinco apartados se plantea un estudio centrado en explicar la disciplina de la paremiología en el ámbito de la enseñanza y la traducción. En el primero de ellos, que lleva por título *Paremiología. Historia y desarrollo* se centra en una revisión sobre la historia y la situación actual para comprobar cómo ha ido evolucionando e introduciéndose en el ámbito de la enseñanza a través de diferentes métodos. En lo que respecta a la paremiología, se dan por vistos los diferentes tipos de paremias que existen, diferenciándolas y aclarando sus características más destacables. En el trabajo, además, se han señalado las diferentes tendencias de los estudios paremiológicos y cómo empezaron a incluirse y porqué en el *Marco común europeo de referencia para lenguas* (MCER). Asimismo, se ha diferenciado claramente entre *fraseología* y *paremiología*, dos disciplinas lingüísticas muy señaladas, para las que los expertos han logrado establecer las diferencias necesarias entre ambas, de tal modo que quedan delimitadas como disciplinas diferentes.

El estudio explica y verifica cómo de relevante es la paremiología en el ámbito de la traducción. Se han resaltado los elementos culturales, la pragmática y la funcionalidad del texto. Asimismo, se han expuesto las problemáticas más comunes en este ámbito junto a sus soluciones y técnicas aplicables. Además, no solo se ha expuesto la importancia de esta disciplina en el mundo de la traducción, sino que también se ha analizado el rol que desempeña esta disciplina en la enseñanza aprendizaje de una lengua B. Por lo que se menciona la relevancia del saber expresarse adecuadamente en diversas situaciones, poseer una capacidad de abordar diversas variedades y registros. Por ello, no cabe duda de que la paremiología se ve reflejada en todos estos factores si se tiene un conocimiento previo sobre ella.

A continuación, el trabajo bibliográfico plantea una cuestión muy debatida: ¿es efectivo, entonces, enseñar paremias en el aprendizaje de una lengua B?; ¿deben ser vistas en clase desde los primeros niveles de aprendizaje o solamente en niveles avanzados? La respuesta obtenida en el estudio es completamente afirmativa, las paremias son relevantes al aprender una lengua extranjera y, además, se pueden enseñar desde niveles básicos, siempre y cuando estén contextualizadas y no se muestren como ejemplos sintácticos. Y a pesar de que no sea una disciplina sencilla de insertar en las lecciones y que el desuso de las paremias afecte a su enseñanza, se debe preservar esta parte cultural tan importante de la lengua y, aún con más razón, si se refiere a la cultura española, donde la lengua se ve, sin duda, caracterizada por la paremiología.

Por otro lado, el ensayo destaca el gran avance que se desarrolla en el aprendizaje a través de la fraseología, mejorando así la capacidad de comprensión y de memorización del discente. Se verifica el importante papel que juegan las unidades fraseológicas en el desarrollo del discurso, ya que estas se utilizan para expresar componentes comunicativos entre diferentes interlocutores. En este punto, la parte más destacada dentro del aprendizaje es el léxico, ya que el alumno se beneficiará del aprendizaje de unidades fraseológicas de una forma productiva, aumentando su vocabulario mediante un mismo vocablo y diversos significados, modismos, frases hechas, entre otros.

Así pues, exponiendo y verificando las diversas e importantes ventajas de introducir la paremiología y fraseología en la enseñanza y la traducción, se ha expuesto un apartado de ejemplificación. En dicho apartado se muestran diversas unidades fraseológicas junto a su traducción hacia el alemán y el italiano, así como la técnica aplicada y las diversas opciones propuestas a la hora de traducir. De igual forma, se incluye un apartado con algunas de las paremias presentes en la obra literaria de *El Quijote*, junto con sus traducciones y referencias en los dos idiomas anteriormente mencionados.

Seguidamente, tras haber destacado la incorporación de la paremiología en la enseñanza de lenguas extranjeras, se presenta el panorama general seguido en la enseñanza ELE. Por un lado, se analiza la aparición de refranes y unidades fraseológicas en el discurso oral de la lengua hispana y en su notable presencia en obras literarias destacadas en la lengua española. Por otro lado, se expone la ausencia de estas modalidades en diversos manuales muy conocidos y se verifica que en muchos de los casos en los que aparecen dichas disciplinas, estas aparecen sin contextualizar y sin especificar, lo cual puede llegar a generar determinada confusión entre los aprendices. Además, se proponen diferentes formas de incluir estas disciplinas en clase para que puedan ser llevadas a cabo de una forma útil y breve, es decir, sin “robar mucho tiempo” de las lecciones. De igual modo, se destaca la relevancia de los aspectos socioculturales tal y como vienen establecidos el MCER, como lo es la competencia lingüística comunicativa. Esta competencia incluye elementos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos. El objetivo propuesto se centra en que ambas disciplinas ayuden al alumnado a alcanzar la pluriculturalidad y mejoren la capacidad de aprendizaje. Se muestra una diferenciación entre las propuestas dirigidas a niveles básicos y a niveles avanzados, demostrando de esta manera que la paremiología puede ser introducida en la enseñanza desde niveles para principiantes.

Otro aspecto tratado en la investigación, en el que reside gran importancia dentro de la enseñanza ELE, es la enseñanza de modismos. En este apartado se trata la inclusión de la fraseología, expresiones fijas que destacan, normalmente, por su idiomática. Estas expresiones, que tienen como fin involucrar al oyente dentro de una conversación oral y que son muy utilizadas en la lengua hispana, también carecen de relevancia en los manuales utilizados en ELE, por lo cual se proponen diferentes formas de introducción en el temario esencial que debe aprender el discente. Todo lo mencionado anteriormente respecto a la paremiología, fraseología, traducción y enseñanza ELE está relacionado, sin duda alguna, con la sociolingüística, por lo que el último apartado que precede a las propuestas didácticas está dedicado a esta disciplina tan necesaria en el área del profesorado y del aprendizaje de lenguas. Tras hablar la evolución de la lengua y de sus variedades, el estudio destaca la sociolingüística como algo esencial dentro de la enseñanza de lenguas, debido a que esta es la ciencia encargada de diferenciar las situaciones comunicativas, los diferentes tipos de lenguajes, registros y expresiones metafóricas. Otro de los aspectos destacados es la estigmatización hacia algunas variedades de la lengua. Esta estigmatización viene dada, en la mayoría de los casos, a la falta de conocimientos sociolingüísticos. De igual forma, se menciona y aclara la importancia de la presencia de signos no verbales, es decir, el paralenguaje utilizado en una zona o país, y se hacen comparaciones lingüísticas entre países, con el fin de aclarar su significado y relevancia. Y, además, también se proponen interesantes actividades para hacer referencia al paralenguaje en la enseñanza del español.

Para concluir, se propone un último punto dedicado a la metodología en referencia a la introducción de fraseología y paremiología en la enseñanza de la lengua hispana. Dado que la

introducción de estas dos disciplinas no es especialmente sencilla, se analizan diferentes manuales conocidos de español para extranjeros. En primer lugar, se realiza un análisis de una propuesta didáctica realizada por diferentes expertos para comprobar su utilidad y el beneficio que podría aportar al alumnado. En segundo lugar, se analiza un ejercicio presente en uno de los manuales más conocidos y utilizados, *Nuevo Avance Superior B2*, tras su análisis, se propone una propuesta de mejora aportando diferentes cambios. Por último, se exponen dos propuestas didácticas de elaboración propia, ambas centradas en el discurso oral. En la primera se introducen diversos refranes a través de diálogos y está orientada a un nivel B1.2 o B2, su objetivo es que el discente llegue a comprender el contexto y pueda encajar el refrán en el espacio adecuado. En la segunda propuesta didáctica se exponen diferentes unidades fraseológicas, utilizadas mayormente en el lenguaje coloquial. Está dirigida a discentes a partir de nivel B2 y su fin es que puedan comprender dichas unidades dentro del discurso oral y reemplazarlas por expresiones que ya conozcan anteriormente.

En general, en el trabajo bibliográfico se ha verificado, a través de los diversos resultados, que la enseñanza de una lengua no solamente requiere conocimientos lingüísticos, sino que son necesarias muchas más disciplinas para enriquecer el aprendizaje del discente y para que este pueda adentrarse en una sociedad totalmente diversa a través del aprendizaje de una lengua B. Por lo tanto, han sido respondidas las cuestiones planteadas al principio del estudio, la paremiología y fraseología son esenciales a la hora de aprender una segunda lengua y para traducir de una lengua A a una B, como también lo es el aporte de la sociolingüística. Las tres disciplinas desempeñan un papel fundamental en el aprendizaje. No solo porque mejoran la capacidad de aprendizaje del discente, sino porque el alumnado se verá inmerso en la sociedad lingüística y, por tanto, se sentirá más cómodo a la hora de interactuar. Y en lo que respecta a la traducción, se plantearán muchas más opciones y soluciones frente a las problemáticas surgidas por el uso de paremias y unidades fraseológicas.

Una vez debatidas las diversas hipótesis y alcanzados los objetivos prioritarios del estudio bibliográfico, los cuales demuestran que la introducción a la paremiología y fraseología es necesaria y útil en los ámbitos de aprendizaje de una lengua extranjera. El trabajo concluye con diferentes propuestas didácticas y las fuentes bibliográficas empleadas pueden consultarse en el último apartado de este trabajo.